

### Appendix 1. The Similes in “The Railway Children”

| No. | Source Texts  | Target Texts   | Type of Technique      |
|-----|---|--|------------------------|
| 1   | <u>Her dear face was as white as her lace collar.</u><br>(p. 5; l. 15)  | <u>Wajahnya yang penuh kasih kini pucat pasi, putih seperti renda kerah bajunya.</u><br>(p. 15; l. 12)             | Literal Translation    |
| 2   | <u>Her mouth looked like just a line of pale red.</u><br>(p. 5; l. 16)  | <u>Mulutnya bagaikan segaris tipis warna merah pucat.</u><br>(p. 15; l. 14)  | Literal Translation    |
| 3   | “and we’ll be <u>as good as gold</u> ”.<br>(p. 7; l. 3)   | “ <u>Kami</u> semua akan <u>bersikap manis seperti gula-gula</u> ”.<br>(p. 19; l. 14)                              | Compensation           |
| 4   | And she smiled, <u>as well as she could.</u><br>(p. 8; l. 2)  | Ibu tersenyum, <u>seperti biasa.</u><br>(p. 22; l. 4)  | Discursive Creation    |
| 5   | “It <u>looks more like a dripping-pan full of black cabbages</u> ”.<br>(p. 9; 24)   | Kelihatannya seperti panci bocor penuh tanaman kubis hitam.<br>(p. 26; l. 2)                                       | Established Equivalent |
| 6   | ... till all four stood up with the long nails in them shining fiercely <u>like iron teeth</u> in the candle light.<br>(p. 11; l. 13) | dan paku-paku panjang itu mencuat <u>bagai gigi-gigi besi</u> yang mengerikan dalam sinar lilin.<br>(p. 30; l. 26) | Literal Translation    |
| 7   | It <u>sounded like a church clock</u> ever so far away.   | <u>Suaranya bagaikan dentang lonceng gereja</u> di   | Modulation             |

|    |  |  |                          |
|----|--|--|--------------------------|
|    | (p. 12; l. 15)   | kejauhan.<br>(p. 33; l. 13)  |                          |
| 8  | I'll lie down for an hour, so as to be <u>as fresh as a lark</u> by supper-time.<br>(p. 13; l. 31)   | Ibu akan tiduran kira-kira satu jam, jadi waktu makan malam nanti Ibu bisa tampil segar, <u>sesegar embun pagi</u> .<br>(p. 38; l. 8)  | Discursive Creation      |
| 9  | <u>That thought</u> was double, and consisted, <u>like</u> the bits of <u>information in the Child's Guide To Knowledge, of a question and an answer</u> .<br>(p. 13; l. 34)   | Ya, <u>sepertinya wajah-wajah itu saling bertanya dan saling menjawab</u> .<br>(p. 38; l. 10)  | Modulation and Reduction |
| 10 | <u>The way to the railway</u> was all down hill over smooth, short turf with here and there furze bushes and grey and yellow and yellow rocks sticking out <u>like candied peel from the top of a cake</u> .<br>(p. 13; l. 43) | <u>Jalan menuju lintasan rel kereta api</u> menurun, melintasi padang rumput sempit yang rumputnya halus rata, dengan semak-semak dan batu-batu kelabu serta kering mencuat disana-sini, <u>bagaikan gula-gula penghias kue tart</u> .<br>(p. 38; l. 25) | Modulation               |
| 11 | It was <u>like a great dragon</u> tearing by.<br>(p. 14; l. 8)   | <u>Seperti naga raksasa</u> yang ingin menghancurkan kita.<br>(p. 39; l. 10)   | Compensation             |
| 12 | I suppose a <u>dragon's lair</u> might <u>look very like</u> that <u>tunnel</u> from the outside.<br>(p. 14; l. 10)  | Kurasa dari luar, <u>sarang naga</u> mungkin <u>mirip sekali</u> dengan <u>mulut terowongan</u> itu.<br>(p. 39; l. 13)   | Modulation               |

|    |  |   |                     |
|----|--|---|---------------------|
| 13 | I never thought we should ever get <u>as near to train as this</u> .<br>(p. 14; l. 12)   | Tak pernah ku bayangkan kita akan tinggal <u>sedekat ini dengan rel kereta api</u> .<br>(p. 39; l. 16)  | Literal Translation |
| 14 | there were a great many crossing lines at the station; some of them just ran into a yard and stopped short, <u>as though they were tired of business and meant to retire for food</u> .<br>(p. 14; l. 41)  | Banyak sekali jalur kereta api yang berpotongan silang-menyilang di stasiun; beberapa diantaranya tiba-tiba terputus—berakhir di halaman— <u>seakan-akan</u> rel-rel itu telah <u>lelah bekerja dan kini pensiun untuk selamanya</u> .<br>(p. 41; l. 12)  | Modulation          |
| 15 | Trucks stood on the rails here, and on one side was a great heap of coal—not a loose heap, such as you see in your coal cellar, but a sort of solid building of coals with <u>large square blocks of coal</u> outside used just <u>as though they were bricks</u> , and built up till the heap looked like the picture of the Cities of the Plain in “Bible stories for Infants”.<br>(p. 15; l. 2) | Gerbong kayu—bak terbuka—berderet-deret di atas rel, penuh dengan batubara di salah satu sisinya—bukan bongkah-bongkah kecil seperti arang, melainkan <u>gumpalan batu bara yang padat dan besar</u> —dan bagian luarnya dipagari dengan tumpukan batu bara <u>sebesar batu bata</u> . Di atas tumpukan itu dicoretkan sebuah garis putih yang lebar.<br>(p. 41; l. 17) | Discursive Creation |
| 16 | Trucks stood on the rails here, and on one side was a great heap of coal—not a loose heap, such as you see in your coal cellar, but a sort of solid building of coals with large square blocks of coal outside used just as though they were bricks, and built up till <u>the heap looked like the picture of the Cities of the Plain in “Bible stories for Infants”</u> .                         | Gerbong kayu—bak terbuka—berderet-deret di atas rel, penuh dengan batubara di salah satu sisinya—bukan bongkah-bongkah kecil seperti arang, melainkan <u>gumpalan</u> batu bara yang padat dan besar—dan bagian luarnya dipagari dengan tumpukan batu bara sebesar batu bata. Di atas tumpukan itu dicoretkan sebuah garis putih yang                                   | Discursive Creation |

|    |  |   |                     |
|----|--|---|---------------------|
|    | (p. 15; l. 2)  | <u>lebar</u> .<br>(p. 41; 18)   |                     |
| 17 | Unless, of course, your hand was extra dirty, in which case, naturally, there would be <u>a little black mark</u> . Well, it was just <u>like the sorrow</u> the children had felt at Father's going away.<br>(p. 15; l. 21) | Tapi itu tidak berlaku jika tanganmu kotor. Tentu saja, jika begitu, pada adonan roti itu akan tertinggal <u>setitik noda hitam</u> . Yah, <u>seperti</u> itulah <u>kesedihan</u> yang dirasakan ketiga anak itu setelah Ayah pergi entah kemana.<br>(p. 42; l. 19) | Literal Translation |
| 18 | and so perfectly pleasing that the remembrance of <u>the old life</u> in the villa grew to seem almost <u>like a dream</u> .<br>(p. 15; l. 29)   | Hingga kenyamanan dan kenikmatan <u>rumah mereka yang lama</u> kini <u>terasa bagai mimpi belaka</u> .<br>(p. 43; l. 7)   | Modulation          |
| 19 | Keeping <u>his own temper</u> by what <u>looked exactly like a miracle</u> .<br>(p. 16; l. 20)   | Tetap tenang— hebat benar dia bisa tetap tenang.<br>(p. 45; l. 7)   | Discursive Creation |
| 20 | Many <u>rocks</u> have pushed their heads out through the turf <u>as though</u> they, <u>like the children</u> , were interested in the railway.<br>(p. 17; l. 15)   | <u>Batu-batu besar</u> bertonjolan diantara rerumputan, <u>seolah-olah</u> mereka juga tertarik pada rel kereta api <u>seperti ketiga anak itu</u> .<br>(p. 47; l. 10)  | Modulation          |
| 21 | He crept out there, and <u>he</u> waited <u>like a cat</u> by mousehole.<br>(p. 17; l. 39)   | <u>Dia</u> mengendap-endap ke sana, lalu menunggu- <u>seperti kucing</u> menunggu lubang tikus.<br>(p. 48; l. 22)   | Literal Translation |

|    |   |   |                     |
|----|---|---|---------------------|
| 22 | It's our fault just <u>as much as Peter's</u> .<br>(p. 18; l. 26)   | kami <u>sama bersalahnya seperti Peter</u> .<br>(p. 50; l. 16)  | Modulation          |
| 23 | <u>They fetch and carry like pet spaniels</u> .<br>(p. 20; l. 22)   | Naga bisa saja disuruh main lempar-tangkap bola seperti anjing spaniel.<br>(p. 56; l. 16)   | Borrowing           |
| 24 | And then i'll send you in a bill <u>as long as the aqueduct</u> .<br>(p. 31; l. 29)   | Nanti ku kirim surat tagihan <u>sepanjang jembatan air itu</u> .<br>(p. 87; l. 14)  | Literal Translation |
| 25 | To expect the engine <u>as well as the sweets</u> .<br>(p. 33; l. 18)   | Menginginkan lokomotif itu dan <u>permennya sekalian</u> .<br>(p. 93; l. 8)   | Modulation          |
| 26 | The place where there are water tank and <u>a long, limp, leather hose, like an elephant's trunk</u> .<br>(p. 34; l. 8)   | Disana ada tangki air dan <u>selang kulit yang lemas seperti belalai gajah</u> .<br>(p. 94; l. 15)  | Reduction           |
| 27 | It looked much larger and harder than she had expected, and it made her feel small indeed, and, somehow, very soft— <u>as if she could very easily be hurt rather badly</u> .<br>(p. 34; l. 14) | lokomotifnya tampak besar dan kekar, membuatnya merasa kecil dan lembut sekali— <u>sepertinya ia bisa dengan gampangnya diinjak-injak dan dilukai</u> .<br>(p. 94; l. 24) | Modulation          |
| 28 | She did stop, <u>as soon as she could</u> .<br>(p. 35; l. 3)  | <u>Susah payah</u> Bobbie menghentikan tangisnya.<br>(p. 96; l. 24)   | Modulation          |

|    |   |   |                                      |
|----|---|---|--------------------------------------|
| 29 | It's <u>like being in a besieged castle</u> .<br>(p. 37; l. 12)   | Rasanya seperti masuk ke puri yang sedang diserang musuh.<br>(p. 105; l. 4)   | Literal Translation                  |
| 30 | It's much more <u>like a great garden-squirt</u> .<br>(p. 37; l. 14)  | Menurutku, lebih <u>mirip semprotan air</u> .<br>(p. 105; l. 7)   | Established Equivalent and Reduction |
| 31 | and looked at him <u>as kindly as he could</u> .<br>(p. 39; l. 7)   | sementara matanya memandang <u>ramah</u> .<br>(p. 109; l. 10)   | Modulation                           |
| 32 | It <u>sounds like something out of a history book</u> .<br>(p. 42; l. 26)   | <u>Kedengarannya seperti kejadian-kejadian yang dilukiskan dalam buku sejarah</u> .<br>(p. 117; l. 26)                            | Modulation                           |
| 33 | <u>The smile is apt to get fixed like the smile of the hyaena</u> .<br>(p. 43; l. 34)   | Lama-lama senyum kita akan tampak bagai cengiran kuda.<br>(p. 122; l. 10)   | Compensation                         |
| 34 | If it wasn't for the railway at the bottom, it would be <u>as though the foot of man had never been there</u> , wouldn't it?<br>(p. 46; l. 21)                      | kalau tak ada rel kereta api dibawah sana, <u>orang tak akan pernah menginjakkan kakinya ke sini</u> . Ya kan?<br>(p. 128; l. 20) | Reduction and Modulation             |
| 35 | They leaned over the fence and looked down to where <u>the railway lines</u> lay at the bottom of what, as Phyllis said, was exactly <u>like a mountain gorge</u> . | Memperhatikan <u>lintasan rel kereta api</u> yang membujur sepanjang lembah itu— atau yang oleh Phyllis disebut <u>ngarai</u> .   | Discursive Creation                  |

|    |  |   |                     |
|----|--|---|---------------------|
|    | (p. 46; l. 20)   | (p. 128; l. 19)   |                     |
| 36 | It's <u>like</u> the woods in Macbeth.<br>(p. 46; l. 45)   | Seperti hutan dalam <u>lakon Macbeth</u> .<br>(p. 130; l. 5)  | Borrowing           |
| 37 | It really did seem a little <u>like magic</u> .<br>(p. 47; l. 2)   | Memang <u>seolah sihir</u> .<br>(p. 130; l. 9)  | Literal Translation |
| 38 | and wave <u>like mad!</u><br>(p. 49; l. 5)   | Lambaikan kuat-kuat <u>seperti orang gila</u> .<br>(p. 135; l. 25)  | Modulation          |
| 39 | E : I believe that's what people <u>look like</u> when <u>they're dead</u> .<br>(p. 49; l. 34)   | Pasti <u>seperti itu jika sudah mati</u> .<br>(p. 138; l. 25)   | Reduction           |
| 40 | Were both <u>as clean as clean</u> .<br>(p. 53; l. 6)  | yah, kita bertiga sudah <u>bersih sekali</u> sekarang.<br>(p. 148; l. 7)  | Modulation          |
| 41 | And then the old gentleman got up and said things, too. <u>It was very like a prize-giving</u> . And then he called the children one by one, by their names, and gave each of them a beautiful gold watch and chain.<br>(p. 53; l. 43) | Kemudian Pak Tua sahabat mereka juga berdiri dan berpidato. Lalu dipanggilnya anak-anak itu satu per satu, dan masing-masing dihadahi jam emas yang ada rantainya.<br>(p. 150; l. 15) | Reduction           |
| 42 | But <u>it was so public like being in Church</u> .<br>(p. 54; l. 18)   | Tapi sayang, banyak sekali orang disana <u>seperti digereja</u> saja.<br>(p. 152; l. 1)   | Reduction           |

|    |  |  |                                       |
|----|--|--|---------------------------------------|
| 43 | . . . and were looking <u>as tidy as they knew how</u> .<br>(p. 54; l. 32)   | . . . dan berpakaian <u>serapih mungkin</u> .<br>(p. 153; l. 5)  | Modulation                            |
| 44 | It was decided that she should keep behind the others <u>as much as possible</u> .<br>(p. 54; l. 36 )                            | Akhirnya diputuskan, Phil harus berdiri dibelakang kakaknya.<br>(p. 153; l. 9)   | Reduction                             |
| 45 | And so your <u>mother</u> took him in— <u>like the good Samaritan</u> .<br>(p. 56; l. 6)   | Jadi <u>Ibu</u> kalian merawatnya— <u>seperti wanita Samaria</u> yang baik hati.<br>(p. 156; l. 4)                                   | Adaptation                            |
| 46 | Mother seemed <u>as if she could not make fuss about the old gentleman</u> .<br>(p. 57; l. 44)                                   | <u>Ibu amat ramah dan menunjukkan rasa terima kasihnya pada Pak Tua</u> .<br>(p. 161; l. 8)  | Modulation and Adaptation             |
| 47 | It was <u>more like a buttercup</u> almost than even a real one.<br>(p. 59; l. 1)  | Saya juga selalu menganggap bross ini <u>amat mirip bunga mangkokan</u> .<br>(p. 164; l. 5)  | Established Equivalent and Adaptation |
| 48 | And <u>he seemed quite surprised</u> , as though a birthday were a thing only granted to a favoured few.<br>(p. 59; l. 4)        | <u>Kelihatannya dia heran sekali</u> , seakan-akan hari ulang tahun hanya dianugerahkan pada beberapa orang saja.<br>(p. 164; l. 10) | Literal Translation                   |
| 49 | And he seemed quite surprised, <u>as though a birthday</u> were a thing <u>only granted to a favoured few</u> .<br>(p. 59; l. 4) | Kelihatannya dia heran sekali, <u>seakan-akan hari ulang tahun hanya dianugerahkan pada beberapa orang saja</u> .<br>(p. 164; l. 10) | Reduction                             |



|    |   |  |                                     |
|----|---|--|-------------------------------------|
| 50 | It was <u>like</u> a <u>grey satin ribbon</u> .<br>(p. 59; l. 42)   | saluran air itu <u>bagaikan pita satin berwarna ungu</u> .<br>(p. 166; l. 27)  | Discursive<br>Creation              |
| 51 | We've <u>as much right here as anyone else</u> .<br>(p. 60; l. 26)  | Kami berhak main-main disini, sama seperti anak-<br><u>anak lain</u> .<br>(p. 168; l. 21)                                      | Modulation and<br>Particularization |
| 52 | . . . but <u>as soon as his foot was on the towing-path</u> .<br>(p. 60; l. 34)                                 | . . . tapi <u>begitu dia menginjakkan kakinya ke<br/>tepi</u> .<br>(p.169; l. 8)   | Modulation                          |
| 53 | There're <u>as heavy as lead</u> .<br>(p. 63; l. 42)  | Bajuku basah kuyup— <u>jadi berat</u> .<br>(p. 176; l. 25)   | Modulation                          |
| 54 | Peter wrung the water from his sleeves and knicker<br>bocker legs <u>as well as he could</u> .<br>(p. 64; l. 2) | Peter memeras baju dan celananya.<br>(p. 177; l. 3)  | Reduction                           |
| 55 | But she felt <u>as though she would never breath<br/>again</u> .<br>(p. 64; l. 33)                              | Rasanya <u>dadanya akan meledak</u> .<br>(p. 178; 20)  | Modulation                          |
| 56 | . . . and they were to treat us <u>like good pals</u> , as we<br>were.<br>(p. 65; l. 35)                        | . . . bahwa mereka semua harus <u>bersikap sopan<br/>dan manis</u> kepada kami.<br>(p. 181; l. 21)                             | Modulation                          |
| 57 | You can go and get them <u>as soon as they're baked</u> .<br>(p. 66; l. 13)                                     | Kalian boleh pergi ke desa dan membelinya<br>sekarang, <u>selagi masih hangat dan baru saja<br/>matang</u> .<br>(p. 183; l. 6) | Modulation                          |

|    |   |   |                     |
|----|---|---|---------------------|
| 58 | This was all very well <u>as far as it went</u> .<br>(p. 67; l. 1)  | <u>Cukup bagus juga rencana mereka</u> .<br>(p. 184; l. 20)   | Modulation          |
| 59 | They were <u>as fresh as fresh</u> .<br>(p. 68; l. 42)  | Itu semua mawar <u>segar</u> .<br>(p. 189; l. 20)   | Modulation          |
| 60 | and you write the letters with it just <u>as though</u> it were <u>a great fat pen full of pink sugar-ink</u> .<br>(p. 68; l. 32)   | menulis A.P., misalnya, <u>seperti</u> menulis dengan <u>pena raksasa berisi tinta kental manis warna merah jambu</u> .<br>(p. 189; l. 8)   | Reduction           |
| 61 | The Perks children, now <u>as shiny-faced as anyone could wish</u> .<br>(p. 69; l. 41)  | Anak-anak keluarga Perks yang sudah mandi <u>bersih</u> .<br>(p. 192; l. 13)  | Modulation          |
| 62 | The wash-house was a tight fit for the Perks children and the three Chimneys children, <u>as well as the wash house's proper furniture, including the mangle and the copper</u> .<br>(p. 70; l. 29) | Kamar cuci itu penuh sesak oleh anak-anak keluarga Pak Perks dan anak-anak dari Pondok Tiga Cerobong itu semua masih <u>ditambah meja setrika dan kualii tembaga yang amat besar, tempat mencuci pakaian</u> .<br>(p. 194; l. 18) | Modulation          |
| 63 | I'll never try to be kind to anyone else <u>as long as I live</u> .<br>(p. 71; l. 16)   | Saya kapok, saya takkan pernah lagi berbuat baik pada orang lain <u>seumur hidup</u> .<br>(p. 197; l. 15)   | Literal Translation |
| 64 | and then he said he wished he could shoe your children and his own children, <u>like they do the</u>  | dan dia bilang, dia ingin membuatkan sepatu untuk anak-anak anda, <u>seperti anak-anaknya</u>   | Discursive Creation |

|    |  |   |                     |
|----|--|---|---------------------|
|    | <u>horses</u> , because well, he knew what shoe leather was.<br>(p. 73; l. 5)                                    | <u>sendiri</u> , sebab dia tahu cara membuat sepatu dari kulit.<br>(p. 201; l. 24)                  |                     |
| 65 | but I think everybody'll be most awfully disappointed, <u>as well as us</u> .<br>(p. 73; l. 19)                  | Tapi mereka pasti akan kecewa <u>seperti kami</u> .<br>(p. 202; l. 24)                              | Literal Translation |
| 66 | Mother always answered their questions <u>as well as she could</u> .<br>(p. 74; l.19)                            | Ibu selalu menjawab pertanyaan-pertanyaan mereka <u>sebaik mungkin</u> .<br>(p. 206; l. 5)          | Modulation          |
| 67 | Pages covered with her writing, which was almost <u>as plain as print</u> , and much prettier.<br>(p. 74; l. 18) | Tulisan Ibu <u>jelas</u> , rapi, dan indah.<br>(p. 207; l. 11)                                      | Modulation          |
| 68 | not quarrelling nearly <u>as much as you used to</u> .<br>(p. 75; l. 31)   | Jarang sekali bertengkar, <u>tidak seperti dulu</u> .<br>(p. 209; l. 7)                             | Modulation          |
| 69 | . . . and told her quite plainly that all her roses were <u>as dead as doornails</u> .<br>(p. 76; l. 6)          | . . . dan berkata pada Bobbie bahwa rumpun mawarnya itu sudah lama <u>mati</u> .<br>(p. 212; l. 19) | Modulation          |
| 70 | It sounded exactly like <u>a pig being killed</u> a quarter of a mile off.<br>(p. 77; l. 33)                     | <u>Suaranya seperti dengking babi yang sedang disembelih</u> .<br>(p. 215; l. 5)                    | Modulation          |
| 71 | He'll be <u>as nimble as ever</u> on his pins in a portnight.  | Dua minggu lagi dia pasti <u>sudah baik seperti biasa</u> .<br>(p. 218; l. 4)                       | Modulation          |

|    |  |   |                           |
|----|--|---|---------------------------|
|    | (p. 79; l. 3)  |   |                           |
| 72 | You'd have been lying on the sofa <u>looking like a suffering angel</u> .<br>(p. 79; l. 25)  | Kau pasti akan berbaring terus ditempat tidur, <u>seperti bidadari sakit gigi</u> .<br>(p. 219; l. 9)   | Particularization         |
| 73 | It seemed <u>like horrible dream</u> .<br>(p. 81; l. 1)  | <u>Rasanya seperti mimpi buruk</u> .<br>(p. 222; l. 21)   | Literal Translation       |
| 74 | I'll pray for you twice everyday <u>as long as I live</u> if you'll only try.<br>(p. 83; l. 41)                                    | Saya akan mendoakan anda dua kali sehari, <u>seumur hidup saya</u> , kalau saja anda bersedia.<br>(p. 230; l. 10)   | Literal Translation       |
| 75 | The last one, in a red jersey, seemed to be extinguished by the darkness <u>like a candle</u> that is blown out.<br>(p. 86; l. 10) | Yang paling belakang memakai kaos merah. Ketika tiba-tiba dia menghilang ke dalam terowongan, dari jauh tampak <u>seperti nyala lilin</u> yang tiba-tiba ditiup padam.<br>(p. 236; l. 23) | Modulation                |
| 76 | Its like Alps.<br>(p. 86; l. 22)   | Seperti mendaki Pegunungan Alpen.<br>(p. 237; l. 12)  | Modulation and Adaptation |
| 77 | It's like Himmy.<br>(p.86)   | Atau seperti puncak Himalaya.<br>(p. 237; l. 15)  | Adaptation                |
| 78 | But this <u>isn't like a view they take you to in carriages when you're at the seaside</u> .<br>(p. 86; l. 24)                     | tapi pemandangan dari sini lain, <u>tidak sama dengan pemandangan ditepi pantai</u> .<br>(p. 238; l. 15)  | Reduction                 |
| 79 | It's <u>like the "coloured counties"</u> in one of   | Ini <u>mirip dengan "pedesaan yang penuh nuansa</u>   | Established               |

|    |   |  |                              |
|----|---|--|------------------------------|
|    | Mother's Poetry books.<br>(p. 87; l. 40)  | <u>warna</u> " seperti dalam salah satu buku puisi Ibu.<br>(p. 238; l. 16)   | Equivalent and<br>Adaptation |
| 80 | Look at <u>the Aqueduct</u> straddling slap across the valey <u>like a giant centipede</u> .<br>(p. 87; l. 1)   | Lihat <u>saluran-saluran irigasi</u> yang membelah lembah itu, <u>seperti lipan raksasa</u> .<br>(p. 238; l. 20)   | Literal<br>Translation       |
| 81 | And then the towns sticking their church spires up out of the trees <u>like pens out of an inkstand</u> .<br>(p. 87; l. 2)  | . . . <u>Bagaikan pena-pena yang tegak berdiri ditempat pena</u> .<br>(p. 238; l. 22)  | Discursive<br>Creation       |
| 82 | "And then the towns sticking their church spires up out of the trees like pens out of an inkstand. I think its more <u>like "there could he see the banners of twelve fair cities shine"</u> .<br>"I love it," said Bobby.<br>(p. 87; l. 3) | "Itu kan menara-menara gereja, menjulang di atas pohon-pohon, bagaikan pena-pena yang tegak berdiri ditempat pena, seperti..."<br>"Oh, asyik sekali," kata Bobby.<br>(p. 238; l. 22) | Reduction                    |
| 83 | <u>The trains</u> come out of the tunnel <u>like dragons</u> out of lairs.<br>(p. 87; l. 18)  | <u>Kereta api</u> meluncur keluar dari dalam terowongan, <u>bagaikan naga</u> keluar dari sarangnya.<br>(p. 239; l. 1)   | Literal<br>Translation       |
| 84 | It was <u>like being on a bridge</u> .<br>(p. 87; l. 21)  | Rasanya <u>seperti berdiri diatas sebuah jembatan</u> .<br>(p. 239; l. 23)   | Modulation                   |
| 85 | For she was just <u>as hungry as Phyllis</u> .<br>(p. 88; l. 15)  | Sebab sebenarnya dia juga sudah <u>lapar sekali, sama seperti Phyllis</u> .<br>(p. 241; l. 26)   | Modulation                   |

|    |  |  |                        |
|----|--|--|------------------------|
| 86 | Oh, don't try to <u>talk like a book</u> .<br>(p. 88; l. 19)   | Oh, jangan <u>mengkhayal seperti cerita dibuku-buku saja</u> .<br>(p. 242; l. 5)   | Modulation             |
| 87 | <u>The railway carriage suddenly grows like night</u> .<br>(p. 88; l. 28)  | <u>Hari tiba-tiba jadi gelap seperti malam</u> .<br>(p. 242; l. 18)  | Discursive<br>Creation |
| 88 | But they dragged her in, and all three stood in the dark, damp, arched recess while the train roared louder and louder. It seemed <u>as if it would deafen them</u> .<br>(p. 89; l. 15)  | Mereka menyeret Phyllis ke dalam ceruk. Ketiga anak itu sekarang berdiri berdesakkan di dalam ceruk yang gelap dan lembap. Deru kereta api makin <u>memekakan telinga</u> .<br>(p. 244; l. 14) | Reduction              |
| 89 | "Do drink it," said Bobby, gently; "i'll do you good." So he drank. And the three stood by without speaking to him. "Let him be a minute," Peter whispered; "He'll be all right <u>as soon as the milk begins to run like fire through his veins</u> ." He was. "I'm better now," he announced.<br>(p. 91; l. 7) | "Minumlah," kata Bobby lembut, "nanti kau akan merasa lebih baik." Memang benar. "Aku merasa lebih segar sekarang," kata si Kaus Merah.<br>(p. 250; l. 20)                                     | Reduction              |
| 90 | "Do drink it," said Bobby, gently; "i'll do you good." So he drank. And the three stood by without speaking to him. "Let him be a minute," Peter whispered; "He'll be all right as soon as the milk begins to run <u>like fire through his veins</u> ." He was. "I'm better now," he announced.<br>(p. 91; )     | "Minumlah," kata Bobby lembut, "nanti kau akan merasa lebih baik." Memang benar. "Aku merasa lebih segar sekarang," kata si Kaus Merah.  | Reduction              |

|    |  |   |                     |
|----|--|---|---------------------|
| 91 | I <u>feel like dying</u> .<br>(p. 91; l. 8)  | Rasanya <u>seperti mau mati</u> .<br>(p. 251; l. 15)  | Literal Translation |
| 92 | But it would be <u>as soft as a red one</u> .<br>(p. 92; l. 24)  | Tapi <u>sama empuknya dengan yang merah warnanya</u> .<br>(p. 255; l. 18)   | Literal Translation |
| 93 | You're just <u>as brave as a boy</u> .<br>(p. 93; l. 8)  | Kau <u>sama beraninya seperti anak laki-laki</u> .<br>(p.255)   | Literal Translation |
| 94 | <u>Looks just like a pin-hole</u> in a bit of black paper.<br>(p. 94; l. 12)   | <u>Seperti titik putih</u> pada sehelai kertas hitam.<br>(p.258)  | Discursive Creation |
| 95 | I'll never go into a tunnel <u>as long as ever I live</u> .<br>(p. 94; l. 18)  | Aku takkan mau masuk terowongan lagi. Tidak, tidak pernah lagi— <u>seumur hidup</u> .<br>(p. 258; l. 20)  | Literal Translation |
| 96 | . . . shouted "HI!" <u>as loud as their breathless state allowed</u> .<br>(p. 94; l. 32)   | . . . dan berteriak, "Hai!" <u>sekeras-kerasnya</u> .<br>(p. 259; l. 14)  | Modulation          |
| 97 | But the moment <u>he WAS</u> awake he leapt to his feet, put his hands to his head " <u>like a mad maniac</u> ".<br>(p. 94; l. 42) | Tetapi begitu <u>dia</u> sadar, benar-benar terjaga, dia langsung terlompat berdiri, memukul-mukul kepalanya— <u>seperti orang gila</u> .<br>(p. 261; l. 5) | Modulation          |
| 98 | He was very pale, and the sweat stood on his forehead " <u>like large dewdrops</u> on a white                                      | Wajahnya pucat sekali, dahinya basah oleh keringat— " <u>Seperti embun membasahi kubis,</u> "   | Reduction           |

|     |  |   |                     |
|-----|--|---|---------------------|
|     | cabbage,”as Phyllis remarked latter.<br>(p. 95; l. 4)  | kata Phyllis kemudian.<br>(p. 261; l. 15)   |                     |
| 99  | “I’m downright shamed, that I am,” were the words of the big signalman when he had stopped crying; “ <u>snivelling like a kid</u> .”<br>(p. 95; l. 17) | “Aku malu sekali, sungguh, aku malu sekali,” gumam orang itu setelah berhenti menangis— <u>seperti anak kecil</u> .<br>(p. 265) | Reduction           |
| 100 | And she kissed him just <u>as if he had been Peter</u> .<br>(p. 97; l. 30)   | Ibu mencium anak itu, <u>seperti kalau Ibu mencium Peter</u> .<br>(p. 268; l. 10)   | Modulation          |
| 101 | You’re just <u>as bad as</u> _____.<br>(p. 99; l. 32)  | Kau <u>sama jahatnya</u> dengan _____.<br>(p. 274; l. 8)  | Literal Translation |
| 102 | But it all comes to you <u>girls</u> being poor, soft, weak, frightened things <u>like rabbits</u><br>(p. 101; l. 26)                                  | Pokoknya sudah kodrat kalian <u>gadis-gadis</u> berwatak lembut, lemah, dan penakut.<br>(p. 279; l. 17)                         | Reduction           |
| 103 | I’m <u>as black as your hat</u> .<br>(p. 104; l. 9)  | Tanganku <u>hitam legam kena jelaga</u> .<br>(p. 286; l. 14)  | Discursive Creation |
| 104 | that’s just exactly <u>like a book</u> .<br>(p. 104; l. 26)  | Persis <u>seperti di buku-buku cerita</u><br>(p. 287; l. 13)  | Particularization   |
| 105 | Things do happen in real life that are rather <u>like books</u> .  | Dalam hidup ini banyak kejadian <u>seperti dalam buku dongeng</u>   | Particularization   |



|     |   |   |                        |
|-----|---|---|------------------------|
|     | (p. 104; l. 27)   | (p. 287; l. 16)   |                        |
| 106 | If I did Latin <u>like</u> a <u>boy</u> .<br>(p. 107; l. 18)  | Bahasa Latin pasti lebih seru<br>(p. 295; l. 14)  | Modulation             |
| 107 | Who could write verses just <u>like the way people talk</u><br>(p. 108; l. 12)  | Mudah sekali baginya, <u>semudah orang bicara</u><br>(p. 297; l. 18)  | Modulation             |
| 108 | Little long grass spikes stood up <u>like bits of gold wire</u><br>(p.109; l. 44)   | Pucuk-pucuk rumput yang panjang mencuat <u>bagaikan kawat emas</u><br>(p. 300; l. 2)                              | Reduction              |
| 109 | Till all <u>the side of the train</u> was fluttery with white <u>like the pictures of the King's Corronation</u> in the biograph at Maskelyne and Cooks.<br>(p. 109; l. 44) | <u>Sisi kereta api</u> itu sampai tampak <u>seperti dihiasi berpuluh-puluh bendera putih</u> .<br>(p. 302; l. 17) | Discursive<br>Creation |
| 110 | Everyone is odd <u>like people are in dreams</u> .<br>(p. 111; l. 10)   | Sebab semua orang bersikap aneh. <u>Rasanya aku seperti bermimpi</u><br>(p. 305; l. 7)                            | Modulation             |
| 111 | In fact, he worked it up and down <u>like a pump handle</u> .<br>(p. 111; l. 11)  | . . . <u>seperti orang menggerakkan pompa air</u> .<br>(p. 305; l. 11)  | Modulation             |
| 112 | and felt nothing but tiredness and stupidity and an empty feeling, <u>like your body has when you</u>   | Yang dirasakannya adalah perasaan lesu, tolol, lemas— <u>seperti kalau kita habis berjalan jauh</u>               | Modulation             |

|     |   |   |            |
|-----|---|---|------------|
|     | <u>have been a long walk.</u><br>(p. 111; l. 43)  | <u>sekali.</u><br>(p. 307; l. 4)  |            |
| 113 | . . . that scream went <u>like a knife</u> into the heart of everyone in the train.<br>(p. 112; l. 5) | . . . jeritan itu <u>amat memilukan, tajam</u> menggores hati para penumpang yang kebetulan mendengarnya<br>(p. 307; l. 14) | Modulation |

Jakarta, September 8th, 2012

Verified by,

( Irfan Djuanda, S.Pd )

English Teacher

SMA Dian Persada

( Ragil Ismahadun )

Translator